

ΠΕΡΙΒΟΛΟΣ

I

INSTITUT D'ÉTUDES BYZANTINES
DE L'ACADÉMIE SERBE DES SCIENCES ET DES ARTS
ÉTUDES № 44/1
FONDATION DE SAINT MONASTÈRE DE HILANDAR

ΠΕΡΙΒΟΛΟΣ

Tome I

Mélanges offerts à Mirjana Živojinović

Rédacteurs

Dejan Dželebdžić, Bojan Miljković

Secrétaires

Bojana Pavlović, Miloš Živković

BELGRADE

2015

ВИЗАНТОЛОШКИ ИНСТИТУТ
СРПСКЕ АКАДЕМИЈЕ НАУКА И УМЕТНОСТИ
ПОСЕБНА ИЗДАЊА 44/1
ЗАДУЖБИНА СВЕТОГ МАНАСТИРА ХИЛАНДАРА

ΠΕΡΙΒΟΛΟΣ

Књига I

Зборник у част Мирјане Живојиновић

Уредници

Бојан Миљковић, Дејан Целебуић

Секретари

Милош Живковић, Бојана Павловић

БЕОГРАД

2015

Прихваћено за штампу на седници Одељења историјских наука САНУ
25. фебруара 2015. године.

Ова књига објављена је уз подршку
Министарства просвете, науке и технолошког развоја Републике Србије

САДРЖАЈ – TABLE DES MATIÈRES

Књига I – Tome I

<i>Гордана Радојчић-Костић, Бојана Павловић, Библиографија академика Мирјане Живојиновић (Bibliographie de l'académicienne Mirjana Živojinović) -----</i>	15
<i>Предраг Коматина, О првом помену монаштва на Атону -----</i>	27
<i>Predrag Komatina, On the first reference to monasticism on Mount Athos -----</i>	33
<i>Andreas Rhoby, Lexikographisch-sprachliche Bemerkungen zu den byzantinisch-griechischen Urkunden des Heiligen Berges Athos -----</i>	35
<i>Андреас Роби, Лексикографско-језичка запажања о грчким светогорским исправама –</i>	60
<i>Jean-Claude Cheynet, Les Tzintziloukai -----</i>	61
<i>Жан-Клод Шене, Цинцилуке -----</i>	71
<i>Frederick Lauritzen, An Athonite assembly described in the Typikon of Monomachos ----</i>	73
<i>Фредерик Лаурицен, Атонски сабор према опису у Мономаховом типикy -----</i>	81
<i>Ploutarchos L. Theocharides, The old monastery of Saint Panteleemon on Mount Athos (Paliomonastiro), once of the Thessalonian (tou Thessalonikeos) -----</i>	83
<i>Плутархос Л. Теохаридис, Стари Манастир Светог Пантелејмона на Атону (Paliomonastiro), некадашњи Солунчев (tou Thessalonikeos) манастир -----</i>	91
<i>Љубомир Максимовић, Владар и манастир -----</i>	93
<i>Ljubomir Maksimović, The ruler and his monastery -----</i>	98
<i>Бојана Крсмановић, Акт прота Герасима о уступању Хиландара Србима -----</i>	101
<i>Војана Крсмановић, The act of protos Gerasimos on ceding Hilandar monastery to the Serbs -----</i>	112
<i>Ирена Шпадијер, Алегорија раја код Светог Саве и Стефана Првовенчаног -----</i>	113
<i>Irena Špadijer, The allegory of paradise in the writings of St. Sava and Stefan the First-Crowned -----</i>	126
<i>Бојан Миљковић, Хиландарски игумански штап -----</i>	127
<i>Војан Миљковић, Hegoumenos' baton of Hilandar monastery -----</i>	137
<i>Виктор Савић, Устав за држање псалтира и Хиландарски типик -----</i>	139
<i>Viktor Savić, Rules for the use of the Psalter and Typikon of Hilandar -----</i>	147
<i>Πασχάλης Ανδρούδης, Ο πύργος του Αγίου Σάββα στη Μονή Χελανδαρίου Αγίου Όρους –</i>	149
<i>Πασχαλις Ανδрудис, Пирг Светог Саве у Манастиру Хиландару на Светој Гори -----</i>	164

<i>Смиља Марјановић-Душанић, Повеље за лимски Манастир Св. апостола и српски владар као ретник апостолима</i> -----	167
<i>Smilja Marjanović-Dušanić, Le corpus des chartes pour le monastère des Saints Apôtres sur le Lim et le souverain serbe comme isapostolos</i> -----	175
<i>Даница Поповић – Марко Поповић, Келије Манастира Св. Николе у Дабру</i> -----	177
<i>Danica Popović – Marko Popović, Kellia of the monastery of St Nicholas in Dabar</i> ----	186
<i>Љубомир Милановић, Illuminating touch: Post-resurrection scenes on the diptych from the Hilandar monastery</i> -----	189
<i>Љубомир Милановић, Додир просветљења: сцене Христових посмртних јављања на Хиландарском диптиху</i> -----	203
<i>Срђан Пириватрић, Хронологија првих владарских аката краља Милутина издатих после освајања Скопља</i> -----	205
<i>Srdan Pirivatrić, Chronology of first charters of King Milutin, issued after the conquest of Skopje</i> -----	213
<i>Mihailo St. Popović, Das Kloster Hilandar und seine Weidewirtschaft in der historischen Landschaft Mazedonien im 14. Jahrhundert</i> -----	215
<i>Михаило Ст. Поповић, Манастир Хиландар и сточарство у историјској области Македонија у XIV веку</i> -----	225
<i>Olivier Delouis, Un acte de vente inédit de 1321: le monastère de Karakala et la famille des Kabasilas</i> -----	227
<i>Оливије Делуи, Један неиздати купопродајни уговор из 1321. године: Манастир Каракала и породица Кавасила</i> -----	249
<i>Драган Војводић, О времену издавања повеља којима краљ Душан потврђује Хиландару даривање Манастира Светог Ђорђа и села Уложишта, а Хрусијском пиргу поклања цркву у Липљану</i> -----	251
<i>Dragan Vojvodić, On the time when the charters were issued, confirming king Dušan's donation of the monastery of St. George and the village of Uložište to Hilandar, and the church in Lipljan to the Hrusia Pyrgos</i> -----	257
<i>Antonio Rigo, Le Mont Athos entre le patriarche Jean XIV Calécas et Grégoire Palamas (1344–1346)</i> -----	259
<i>Антонио Риго, Света Гора између патријарха Јована XIV Калеке и Григорија Паламе (1344–1346)</i> -----	283
<i>Небојша Порчић, The Menologem in Serbian Medieval Document-Making</i> -----	285
<i>Небојша Порчић, Менологом у обликовању српских средњовековних докумената</i> --	298
<i>Срђан Шаркић, Стицање својине ἐξ ἀγορᾶς у грчким повељама српских владара</i> ---	299
<i>Srdan Šarkić, Acquisitions of property ἐξ ἀγορᾶς in Greek charters of Serbian rulers</i> ---	308
<i>Војана Павловић, Mount Athos in the historical work of Nikephoros Gregoras</i> -----	309
<i>Бојана Павловић, Света Гора у историјском спису Нићифора Григоре</i> -----	321
<i>Ђорђе Бубало, Логос формула у хрисовуљи цара Стефана Уроша Манастиру Лаври (1361)</i> -----	323
<i>Djordje Bubalo, The Logos-formula in emperor Stefan Uroš's chrysobull to the Great Lavra monastery (1361)</i> -----	337

Књига II – Tome II

<i>Φαίδων Χατζηαντωνίου</i> , Το κωδωνοστάσιο της Μονής Παντοκράτορος -----	339
<i>Федон Хадзиандониу</i> , Звоник Манастира Пантократор -----	357
<i>Станоје Бојанин</i> , Две изгубљене повеље Бранковића и њихова компилација (Хиландар № 58 и № 59) -----	359
<i>Stanoje Bojanin</i> , Two lost charters of the Brankovićs' and their compilation (Chilandar № 58 and № 59) -----	382
<i>Κάτια Λοβέρδου-Τσιγαρίδα</i> , Άγνωστες βυζαντινές επενδύσεις εικόνων από μονές του Αγίου Όρους -----	385
<i>Katja Loverdou-Tsigarida</i> , Непознате иконе са оплатом из светогорских манастира -----	395
<i>Миодраг Марковић</i> , О представама Светог Саве Српског у Ватопеду, с посебним освртом на фреску у Параклису Светог Димитрија -----	397
<i>Miodrag Marković</i> , About representations of St Sava of Serbia in Vatopedi monastery, with special focus on fresco in the parekklesion of St Demetrios -----	406
<i>Raul Estangüi Gomez</i> , Actes autographes de l'empereur Manuel II Palaiologos conserves dans les archives du Mont Athos -----	409
<i>Раул Естангуи Гомез</i> , Аутографски акти цара Манојла II Палеолога сачувани у светогорским архивима -----	426
<i>Тамара Матовић</i> , Μετά θάνατον δῶρον у светогорским актима -----	427
<i>Tamara Matović</i> , Μετά θάνατον δῶρον dans les actes des monastères de l'Athos -----	441
<i>Гордана Јовановић</i> , О повељи деспота Ђорђа, Јована и деспотице Ангелине Манастиру Светога Павла на Светој Гори 1495, 3. новембра, у Купинику -----	443
<i>Gordana Jovanović</i> , The charter of despot Đorđe, Jovan and despina Angelina issued to the monastery of St Paul on Mount Athos on November 3, 1495, in Kupinik -----	455
<i>Гојко Суботић</i> , Припрата Саборне цркве у Кареји почетком XVI века -----	457
<i>Gojko Subotić</i> , Le narthex de l'église cathédrale à Karyés au début du XVI ^{ème} siècle -----	465
<i>Νίκος Διονυσόπουλος</i> , Γυναικείες παρουσίες στο Άγιον Όρος: τα οικογενειακά πορτρέτα της Έλενας Ράρες και της Ρωξάνδρας Λαπουσνεάνου, πριγκιπισσών της Μολδαβίας, στις Μονές Διονύσιου και Δοχειαρίου (16 ^{ος} αι.) -----	469
<i>Никос Дионисопулос</i> , О присуству жена на Светој Гори: породични портрети принцеза Молдавије Јелене Рареш и Роксандре Лапушњану у манастирима Дионисијату и Дохијару (XVI) век -----	482
<i>Зоран Ракић</i> , Заставице четворојеванђеља бр. 33 и 69 у библиотеци Манастира Хиландара -----	485
<i>Zoran Rakić</i> , Headpieces of tetraevangelia Nos. 33 and 69 in the library of the Hilandar monastery -----	493
<i>Ђорђе Трифуновић</i> , Упутство за одређивање хронологије у старим српским рукописима (рукопис Манастира Хиландара бр. 125) -----	495
<i>Đorđe Trifunović</i> , Instructions on determining chronology in old Serbian manuscripts (Hilandar monastery manuscript No 125) -----	503

<i>Ευθύμιος Ν. Τσιγαρίδας</i> , Άγνωστη εικόνα του Εμμανουήλ Τζάνε στη Μονή Μεγίστης Λαύρας στο Άγιο Όρος -----	505
<i>Εφθymiος Η. Цигаридас</i> , Непозната икона Емануила Занеа у Манастиру Великој Лаври на Светој Гори -----	510
<i>Снежана Јелесијевић</i> , Карејски типик у препису јеромонаха Арсенија Суханова ----	513
<i>Снежана Елесиевич</i> , Карейский устав в списке иеромонаха Арсения Суханова ----	526
<i>Дејан Целебдић</i> , Две неиздате <i>омологије</i> о хиландарској Келији Светих Архангела у Кареји из друге половине XVII века -----	527
<i>Dejan Dželebdžić</i> , Two unpublished <i>homologiai</i> concerning the Hilandar cell of the Holy Archangels in Karyes from the second half of the 17 th century -----	539
<i>Kyriell Pavlikianov</i> , Il culto di San Costantino imperatore nei monasteri del Monte Athos --	541
<i>Кирил Павликианов</i> , Култ светог цара Константина у манастирима Свете Горе ----	548
<i>Татјана Стародубцев</i> , Икона Ваведeња са Светим Савом и Симеоном Српским и Светим Харалампијем у Црквеном византијском музеју у Митилини -----	549
<i>Tatjana Starodubcev</i> , The icon of the Presentation of the Virgin in the Temple with Sts Sava and Symeon of Serbia and St Charalambos in the Ecclesiastical Byzantine Museum at Mytilini -----	564
<i>Даница Петровић</i> , Хиландарски појци-писари у XVIII веку -----	567
<i>Danica Petrović</i> , Hilandar chanter-scribes in the 18 th century -----	577
<i>Милош Живковић</i> , Иконографска забелешка о сликарству хиландарског католикона: представа Светог Сисоја над гробом Александра Великог у ексонартексу ----	579
<i>Miloš Živković</i> , An iconographic note on the wall paintings of the katholikon of the Hilandar monastery: the depiction of St. Sisoies above the grave of Alexander the Great in the exonarthex -----	586
<i>Νικόλαος Αργ. Μερτζιμέκης</i> , Περί της Ξενοφοντινής <i>ἀμπελικῆς</i> του Αγίου Φιλίππου και τών σχέσεων των μονών Ξενοφόντος και Χελανδαρίου. Ιστορική έρευνα των αθωνικών πηγών -----	589
<i>Николаос Αργ. Μερзимекис</i> , Ο ксенофонтском <i>винограду</i> Светог Филипа и везама Ксенофонта и Хиландара. Историјско истраживање атонских извора -----	597
<i>Весна Пено</i> , Хиландарски појци и писари новијег доба -----	599
<i>Vesna Peno</i> , The Hilandar monastery chanters and scribes of modern time -----	605
<i>Jelena Bogdanović</i> , Le Corbusier's testimonial to Byzantine architecture on Mt. Athos --	607
<i>Јелена Богдановић</i> , Ле Корбизијеово сведочанство о византијској архитектури на Светој Гори -----	622

MIHAILO ST. POPOVIĆ

(Institut für Mittelalterforschung der Österreichischen Akademie der Wissenschaften,
Abteilung Byzanzforschung)

DAS KLOSTER HILANDAR UND SEINE WEIDEWIRTSCHAFT IN DER HISTORISCHEN LANDSCHAFT MAZEDONIEN IM 14. JAHRHUNDERT*

Der vorliegende Beitrag basiert auf den byzantinischen und serbischen Urkunden der Klöster des Heiligen Berges Athös aus dem 14. Jahrhundert. In einem ersten Schritt werden Quellenbelege zu den Winter- und Sommerweiden des Klosters Hilandar in der historischen Landschaft Mazedonien extrahiert. Danach wendet sich der Beitrag den Hinweisen auf vlachische Bevölkerung zu, welche auf dem klösterlichen Besitz oder in der Nachbarschaft desselben lebte. Im Wege der Lokalisierung aller einschlägigen Quellenzeugnisse auf Karten wird das Gesamtbild der Weidewirtschaft des Klosters Hilandar in der historischen Landschaft Mazedonien visuell rekonstruiert.

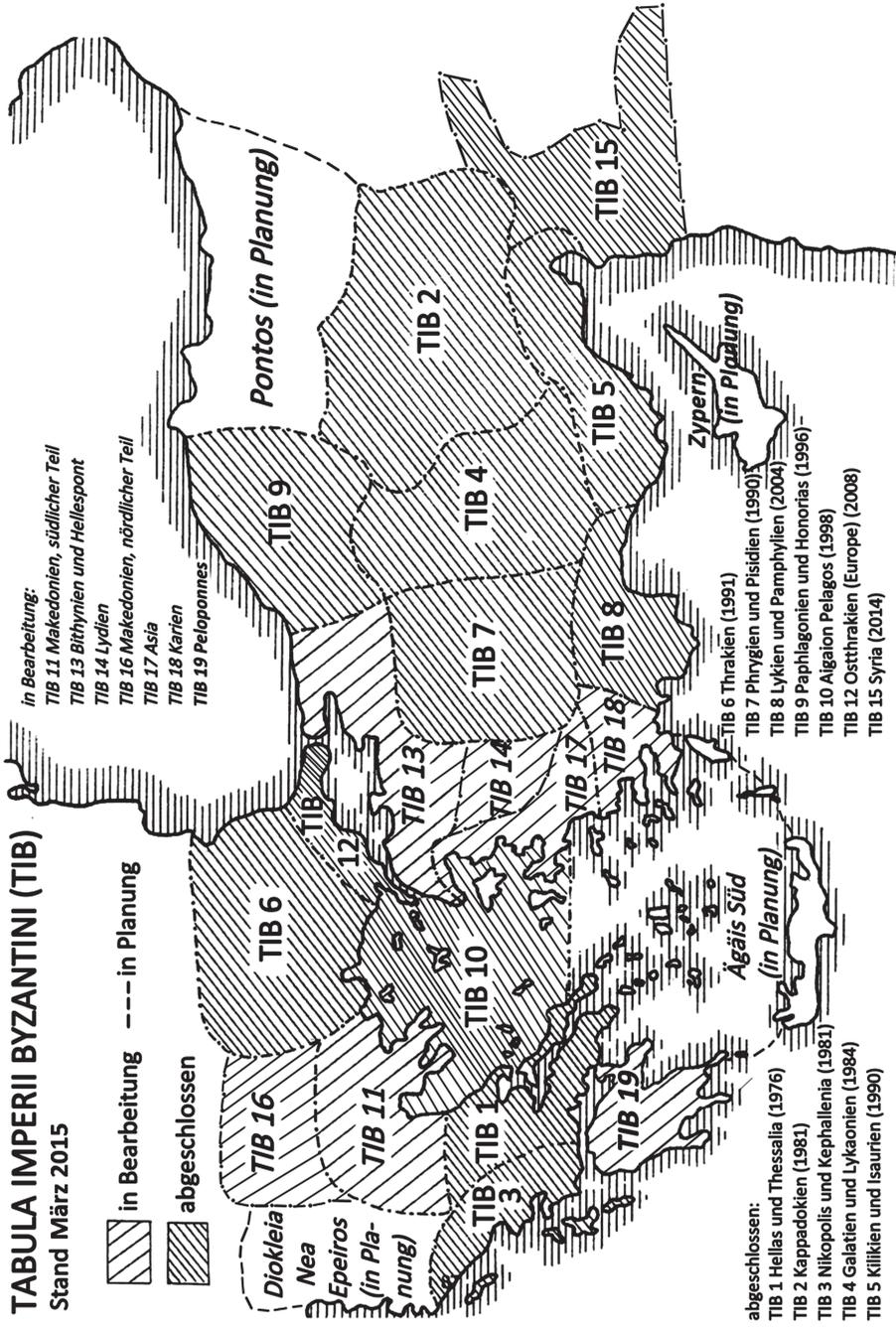
Schlüsselwörter: Byzantinisches Makedonien, Kloster Hilandar, historische Geographie, Weidewirtschaft, Wlachen, Katune, Weiden, Verortung.

1. Einleitung

Mehr als ein Jahrzehnt ist vergangen, seitdem die Jubilarin dieser Festschrift einen Artikel mit dem Titel „Estates of the Monastery of Hilandar in the Middle Ages“¹ vorgelegt hat, in welchem sie ihre umfassende und tiefeschürfende Kenntnis der Verortung des Grundbesitzes des Klosters Hilandar in Südosteuropa unter Beweis gestellt hat. Dieser Beitrag ist und bleibt ein Eckstein weiterführender Forschungen auf diesem Gebiet.

* Dieser Beitrag fußt auf den Forschungsergebnissen des Autors im Rahmen seiner wissenschaftlichen Arbeit an „Makedonien, nördlicher Teil“ (Tabula Imperii Byzantini 16) und an seinem Projekt „Digitising Patterns of Power (DPP): Peripheral Mountains in the Medieval World“ (DH 2014/10) an der Österreichischen Akademie der Wissenschaften.

¹ M. Živojinović, Estates of the Monastery of Hilandar in the Middle Ages, Hilandar Monastery, Belgrade 1998, 71–90.



Übersichtskarte zum Projekt Tabula Imperii Byzantini (TIB) der ÖAW

Als zentrale Fragestellung des vorliegenden, bescheidenen Artikels zu Ehren der Jubilarin möchte der Verfasser den obenerwähnten Beitrag in seiner quellenbasierten und geographischen Dimension aufgreifen, um als einen zusätzlichen Aspekt zu den bisherigen Forschungen herauszuarbeiten, in welchem Maße das Kloster Hilandar Weidewirtschaft in der historischen Landschaft Mazedonien betrieb bzw. über transhumante Bevölkerung (d. h. Vlachen) verfügte.

Das Bearbeitungsgebiet, für welches im folgenden die Weidewirtschaft des Klosters Hilandar und die damit in Verbindung stehenden Vlachen im 14. Jahrhundert erfaßt werden, ist mit der historischen Landschaft Mazedonien gleichzusetzen, wie sie im Rahmen des historisch-geographischen Projektes der *Tabula Imperii Byzantini* (TIB) der Österreichischen Akademie der Wissenschaften (ÖAW) von Peter Soustal und vom Verfasser selbst erforscht wird.² Der im Entstehen begriffene Band „Makedonien, südlicher Teil“ (TIB 11) von Peter Soustal umfaßt im wesentlichen das Gebiet der Provinz *Macedonia Prima*. Dieses Gebiet entspricht der Region *Makedonia* des heutigen Griechenland, die von Epirus im Westen bis Thrakien im Osten reicht, im Süden an Thessalien sowie das Ägäische Meer und im Norden an die (ehemalige jugoslawische) Republik Mazedonien sowie in beschränktem Umfang auch an Bulgarien und Albanien grenzt. Der in Arbeit befindliche Band „Makedonien, nördlicher Teil“ (TIB 16) umfaßt die frühbyzantinischen Provinzen *Macedonia Secunda* und Teile der Provinzen *Macedonia Prima*, *Dardania*, *Epirus Nova*, *Praevalitana* und *Dacia Mediterranea*. Er steht in engem Zusammenhang mit TIB 11 (s. o.) und hat das gesamte Staatsgebiet der (ehemaligen jugoslawischen) Republik Mazedonien sowie zwei Bezirke Bulgariens (Kjustendil und Blagoevgrad) zum Inhalt.³

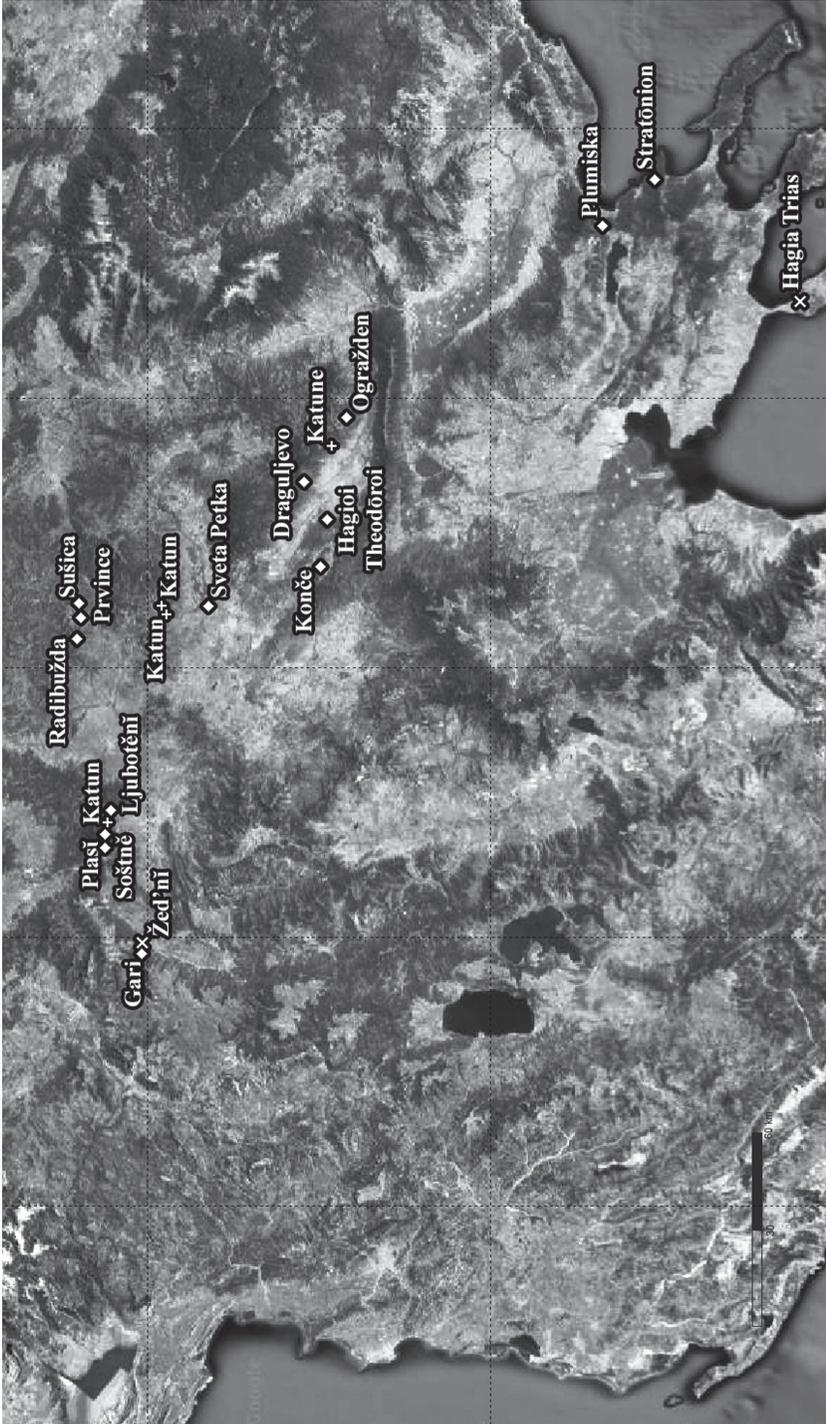
Der Verfasser orientiert sich in dem vorliegenden Beitrag an den methodologischen Vorarbeiten des verewigten Sima Ćirković (1929–2009) zu der mittelalterlichen Weidewirtschaft in Südosteuropa⁴, welche er im folgenden sowohl auf „Makedonien, südlicher Teil“ (TIB 11) als auch auf „Makedonien, nördlicher Teil“ (TIB 16) anwendet. Dieser Ansatz stellt insofern ein wissenschaftliches Desideratum dar, weil insbesondere die byzantinischen und serbischen Urkunden zu dieser Fragestellung bisher nicht systematisch aufgearbeitet wurden.⁵

² Vergleiche zum Projekt *Tabula Imperii Byzantini* (TIB) der Österreichischen Akademie der Wissenschaften: J. Koder, Überlegungen zu Konzept und Methode der „Tabula Imperii Byzantini“, Österreichische Osthefte 20 (1978) 254–262; *Idem*, Perspektiven der Tabula Imperii Byzantini. Zu Planung, Inhalt und Methode, Geographia antiqua 5 (1996) 75–86; M. Popović, Mapping Byzantium – The Project “Macedonia, Northern Part” in the Series Tabula Imperii Byzantini (TIB) of the Austrian Academy of Sciences, Mapping Different Geographies, Berlin-Heidelberg 2010, 219–234; *Idem*, Are the Historical Geography of the Byzantine Empire and Digital Humanities a Contradiction *per se?*, Bulgaria Mediaevalis 3 (2012) 255–269.

³ Siehe zu dem byzantinischen Mazedonien: J. Koder, Macedonians and Macedonia in Byzantine Spatial Thinking, Byzantine Macedonia. Identity, Image and History (Byzantina Australiensia 13), Melbourne 2000, 12–28.

⁴ S. Ćirković, Albanci u ogledalu južnoslovenskih izvora, Iliri i Albanci, Beograd 1988, 323–339.

⁵ Dies erklärt unter anderem das bruchstückhafte Bild in der Sekundärliteratur bei der Erfassung der Vlachen auf dem Gebiet von „Makedonien, nördlicher Teil“. Vergleiche zu den Vlachen in „Makedonien, nördlicher Teil“ folgende Arbeiten: M. S. Filipović, Nomadski Cincari na Ograždenu, Glasnik Geografskog Društva 24 (1938) 59–72; V. A. Friedman, The Vlah Minority in Macedonia: Language, Identity, Dialectology, and Standardization, Selected Papers in Slavic, Balkan, and Balkan Studies (Slavica Helsingiensia 21), Helsinki 2001, 26–50; Z. Golqb, The Arumanian Dialect of Kruševo in SR Macedonia, SFR Yugoslavia, Skopje 1984; A. Matkovski, Nomadskoto stočarstvo vo Makedonija od XIV do XIX vek, Skopje 1996; N.



Die Bezeichnungen der Winter- und Sommerweiden sowie der Vlachen des Klosters Hilandar (X Winterweiden, ♦ Sommerweiden, + Vlachen)

Nach Lektüre der einschlägigen schriftlichen Quellen des 14. Jahrhunderts, hier vor allem der byzantinischen und serbischen Urkunden der Klöster des Heiligen Berges Athōs, lassen sich in Zusammenhang mit dem Kloster Hilandar im wesentlichen als zwei Kategorien allgemeine Hinweise auf Weidewirtschaft und quellenbasierte Zeugnisse vlachischer Präsenz in der historischen Landschaft Mazedonien identifizieren. Diese zwei Kategorien werden im folgenden getrennt aufgelistet und auf einer Karte entsprechend verortet.

2. Die Weidewirtschaft des Klosters Hilandar in der historischen Landschaft Mazedonien

Untrügliche Hinweise auf Weidewirtschaft bilden diejenigen auf Winter- und Sommerweiden in den schriftlichen Quellen. Die serbischen Urkunden überliefern in solchen Fällen den *terminus technicus* ΠΛΑΝΙΝΑ. Dieser bezeichnet üblicherweise Bergweiden, die auf mehr als 1000 m über Normalnull lagen. Es handelte sich um Sommerweiden, die jährlich von Frühling bis Herbst genutzt wurden. Ebendort entstanden in derselben Zeit die saisonal begrenzten *Katune* (s. u.).⁶ Das altslavische Wort ΠΛΑΝΙΝΑ⁷ wurde als *πλανηνάς*⁸ in den byzantinischen Wortschatz übernommen. In Differenzierung dazu begegnet in den byzantinischen Urkunden für Winterweiden explizit die Bezeichnung *χειμάδ(ε)ιον*⁹, während in den serbischen der Ausdruck *зимовиште*¹⁰ Verwendung findet.

2.1 Winterweiden

Im Jahre 1319 wurde dem Kloster Hilandar von Andronikos II. Palaiologos, Michael IX. Palaiologos und Andronikos III. Palaiologos die ungehinderte Nutzung der Winterweide *Hagia Trias* (καὶ τὸ εἰς τὸν τόπον τῆς Κασανδρείας χειμαδεῖον τὸ

Saramandu, Le parler Aroumain de Kruševo, *Revue des Études Sud-Est Européenes* 17 (1979) 153–162; *A. Stojanovski*, Raja so specijalni zadolženija vo Makedonija (vojnuci, sokolari, orizari i solari), Skopje 1990; *T. Tomoski*, Zapisi za Vlasite vo Makedonija vo sredniot vek (Od krajot na VI do krajot na XIV vek), Makedonija niz vekovite. Gradovi – tvrđini – komunikacii, Skopje 1999, 419–438; *Idem*, Katunsko stočarenje po planinite na Makedonija vo sredniot vek, Makedonija niz vekovite, 449–462; *T. Trajanovski*, Vlaškite rodovi vo Struško: prilog kon istorijata na narodnostite vo Makedonija, Skopje 1979; *J. Trifunoski*, Cincarska naselja u Makedoniji, *Geografski horizont* 3 (1959) 21–27; *Idem*, Današnji vlaški katuni u Makedoniji, Sarajevo 1963, 171–202; *Idem*, Die Aromunen in Mazedonien, *Balkanica* 2 (1971) 337–347; *A. Ubicini*, Les Valaques de la Macédoine et de l'Épire, *Revue de l'Orient* 9 (1859) 225–230.

⁶ Siehe dazu: *M. Blagojević*, Planine i pašnjaci u srednjovekovnoj Srbiji (XIII i XIV vek), *Istorijski glasnik* 2–3 (1966) 3–95, hier 8–39; *Idem*, *Srednjovekovni zabel*, *Istorijski časopis* 14–15 (1966) 1–17.

⁷ *Fr. von Miklosich*, *Lexicon Palaeoslovenico-Graeco-Latinum emendatum auctum*, Wien 1862–1865, 569. Siehe auch: *M. Blagojević*, *Planine*, *Leksikon srpskog srednjeg veka*, Beograd 1999, 519–520; *Dj. Daničić*, *Rječnik iz književnih starina srpskih*, II, Biograd 1863, 309–310.

⁸ *Lexikon zur byzantinischen Gräzität besonders des 9.–12. Jahrhunderts*, 6, ed. *E. Trapp*, Wien 2007, 1309. Vergleiche dazu: *Blagojević*, *Planine i pašnjaci*, 5–6; *M. Kaplan*, *L'activité pastorale dans le village byzantin du VIIe au XIIe siècle*, *Animals and Environment in Byzantium (7th–12th c.)*, Athens 2011, 407–420, hier 420.

⁹ Dieser Begriff wird im *Lexikon zur byzantinischen Gräzität* mit „Winterquartier“ bzw. „Winterweide“ übersetzt. Siehe dazu in Bälde: *Lexikon zur byzantinischen Gräzität*, 8 (in Vorbereitung). *Freundliche Auskunft* von Frau Dr. Elisabeth Schiffer (Wien).

¹⁰ *Miklosich*, *Lexicon*, 226. Vergleiche: *Daničić*, *Rječnik*, I, 378; *Dj. Tošić*, *Zimovište*. *Leksikon srpskog srednjeg veka*, Beograd 1999, 241–242.

καλούμενον τῆς Ἁγίας Τριάδος εἰς νομὴν καὶ κυβέρνησιν τῶν ζώων τῆς αὐτῆς μονῆς¹¹ bzw. καὶ εἰς τὸν τόπον τῆς Κασανδρείας χειμαδεῖον καλούμενον τῆς Ἁγίας Τριάδος¹² bzw. καὶ εἰς τὸν τόπον τῆς Κασανδρείας χειμαδεῖον καλούμενον τῆς Ἁγίας Τριάδος¹³) bestätigt, welche sich rund 11 km ssö. des heutigen Nea Potidaia befand. Dieselbe Winterweide scheint auch in einer Besitzbestätigung des byzantinischen Kaisers Johannes V. Palaiologos von 1351 auf (εἰς τὴν Κασάνδρειαν μετόχιον τῆς Ἁγίας Τριάδος μετὰ τοῦ χειμαδίου αὐτοῦ).¹⁴

Im Jahre 1339 schenkte Stefan Uroš IV. Dušan dem Kloster Hilandar das Kloster Sveti Nikola Mrački samt seinen Sommer- und Winterweiden (или плавнина, или зимовица)¹⁵, die in der Urkunde jedoch nicht verortet werden. Um 1343 ließ derselbe Herrscher eine Urkunde zugunsten des Klosters der Gottesmutter Htetovska ausstellen, in welcher er diesem Kloster – einem Metochion des Klosters Hilandar – eine Winterweide namens *Žed'ni* bei Tetovo für Stuten und Schafe schenkte (зимовице ковѣламъ и овъцамаъ).¹⁶

2.2 Sommerweiden

Sommerweiden und Weideland im allgemeinen sind ebenfalls in den schriftlichen Quellen des 14. Jahrhunderts bezeugt. In Fällen, wo die schriftlichen Quellen von Weideflächen bzw. von Weiderechten berichten und keine explizite Differenzierung zwischen Winter- und Sommerweiden vornehmen, wäre es meines Erachtens nur auf der Basis der jeweiligen Lokalisierung der betreffenden Weide, der sie umgebenden naturräumlichen Gegebenheiten und der klimatischen Rahmenbedingungen möglich, eine entsprechende Kategorisierung vorzunehmen, die hier aus Platzgründen vorerst unterbleiben muß. So ist es durchaus wahrscheinlich, daß sowohl das Weideland als auch die Weiderechte, welche auf den drei Halbinseln der Chalkidiki zu verorten sind, in Zusammenhang mit Winterweiden zu bringen sind und keinen Konnex zu Sommerweiden besitzen.

Zwei solche schwierig einzuordnende Beispiele sind folgende: 1339 vermochte das Kloster Hilandar einen Streit um von den Besitzern des Dorfes Plumiska beanspruchtes, benachbartes Acker- und Bergweideland (γῆς ὑπέργου τε καὶ νομαδιαίας ὀρεινῆς) für sich zu entscheiden.¹⁷ Im 16. Jahrhundert verfügten Athōs-Klöster über Weiden in Istraton (jetzt Stratōnion) im Nordwesten der Bucht von Hierissos, z. B. ab 1520 nachweisbar für das Kloster Hilandar.¹⁸

¹¹ Actes de Chilandar I. Des origines à 1319, edd. M. Živojinović, V. Kravari, Chr. Giros, Paris 1998, 269 (Nr. 42).

¹² Ibid, 273 (Nr. 43).

¹³ Ibid, 275 (Nr. 44).

¹⁴ Actes de Chilandar I. Actes grecs, ed. L. Petit, Vizantijskij vremennik 17/1 (1911), 293 (Nr. 138).

¹⁵ Ediert in: S. Marjanović-Dušanić, Hrisovulja kralja Dušana o darovanju manastira Svetog Nikole Mračkog u Orehovu manastiru Hilandar, Stari srpski arhiv 2 (2003) 55–68, hier 57.

¹⁶ Ediert in: Spomenici za srednovjekovna i ponovata istorija na Makedonija III, Skopje 1980, 306–322, hier 319.

¹⁷ Actes de Chilandar I, ed. L. Petit, 272 (Nr. 130).

¹⁸ *Ē. A. Kolobos*, Χωρικοί και μοναχοί στην οθωμανική Χαλκιδική 15ος–16ος αιώνες: I. Οψεις της οικονομικής και κοινωνικής ζωής στην ύπαιθρο και η Μονή Ξηροποτάμου, Thessalonikē 2000, 70; *A. Fotić*, Sveta Gora i Hilandar u Osmanskom carstvu (XV–XVII vek), Beograd 2000, 312–313.

Ein deutlicher Schwerpunkt von Sommerweiden des Klosters Hilandar auf dem Bearbeitungsgebiet von „Makedonien, nördlicher Teil“ ist im Flußtal der Strumica (Strumešnica), das sich im Südosten der (ehemaligen jugoslawischen) Republik Mazedonien bzw. im Südwesten der Republik Bulgarien befindet, und im Flußtal der Kriva Lakavica auf dem Territorium der (ehemaligen jugoslawischen) Republik Mazedonien zu erkennen¹⁹: so hatte der Großvojevode Nikola Stanjević die Kirche des Heiligen Stefan im Dorf Konče im Flußtal der Kriva Lakavica errichtet, die er dem Kloster Hilandar zusammen mit Sommerweiden (с планинамаи) schenkte, was durch den serbischen Zaren Stefan Uroš V. mit einer Urkunde im Jahre 1366 bestätigt wurde.²⁰

Sommerweiden des Klosters Hilandar sind in den Jahren 1303/04, 1336 und um 1340/41 im Ogražden-Gebirge bezeugt. Zu Besitzungen des Metochion Theotokos Eleusa (Veljusa) bei der Stadt Strumica zählte unter anderem eine (nicht lokalisierte) Sommerweide namens *Hagioi Theodōroi* (καὶ τῆς πλανηνᾶς τῆς λεγομένης τῶν Ἁγίων Θεοδώρων) in den Jahren 1346 und 1357. Im Zuge der Beschreibung der Grenzen des Landbesitzes des Klosters Hilandar in der Gegend *Breznica* wird in der betreffenden Urkunde des Jahres 1371 unter anderem die Sommerweide *Draguleba/ Draguljevo* (ἀπὸ τὴν πλανιὴν τὴν Δραγούλεβαν) erwähnt. Dieselbe Weide begegnet in einer Urkunde aus dem Jahre 1375/76 (στ πλανιὴν Δραγούλεβα).²¹

Stefan Uroš IV. Dušan bestätigte dem Kloster Hilandar den Besitz der Kirche Sveta Petka am Fluß Bregalnica, die ein gewisser Kariba eigenhändig errichtet hatte, zu welchem unter anderem Weideflächen (παισιμα) gehörten.²²

Ein weiterer Schwerpunkt nicht genau zu lokalisierender Sommerweiden ist rings um die Stadt Melnik am östlichen Ende des Strumica (Strumešnica) Tales zu erkennen. In einer Urkunde des byzantinischen Kaisers Andronikos II. Palaiologos für das Kloster Hilandar im Jahre 1319 werden eine „Sommerweide in Gemeinnutzung“ mit Namen *Matzista* und eine weitere namens *Hagios Dēmētrios Pterōtos* genannt (ἡ περὶ τὸν Μελενίκων δημοσιακὴ πλανητὴ ἢ Μάτζιστα σὺν τῇ τοῦ Ἁγίου Δημητρίου τοῦ Πτερωτοῦ καλουμένη).²³

In den Jahren 1354/55 erlaubte Stefan Uroš IV. Dušan seinem Edelmann Vlatko Paskačić, die Kirche Sveti Nikola in Psača samt Metochion dem Kloster Hilandar zu schenken. Zum Metochion gehörten unter anderem die jetzt nicht mehr existierenden Dörfer Sušica mit einer Sommerweide (и планинѡмъ) und Prvince mit einer

¹⁹ Vergleiche dazu im Detail: *M. St. Popović*, Spätbyzantinische Siedlungen und wlachische Transhumanz in den Flusstälern der Strumica und Kriva Lakavica, Südosteuropäische Romania: Siedlungs-/Migrationsgeschichte und Sprachtypologie (Tübinger Beiträge zur Linguistik 532), Tübingen 2012, 227–240, hier 228–231. Siehe dazu auch: *M. Živojinović*, Strumički metoh Hilandara, ZRVI 45 (2008) 205–221.

²⁰ *Popović*, Spätbyzantinische Siedlungen, 228.

²¹ *Ibid.*, 230.

²² *Monumenta Serbica spectantia historiam Serbiae Bosnae Ragusii*, ed. *Fr. Miklosich*, Wien 1858, 64. Vergleiche dazu auch: *Z. Rasolkoska-Nikolovska*, Ubikacija na crkvata Sveta Petka na Bregalnica spored povelbata na car Dušan od 1355 godina, *Istorija* 9/2 (1973) 248–254.

²³ Siehe dazu mit weiterführenden Zitaten: *Popović*, Spätbyzantinische Siedlungen, 230. Vergleiche auch: *M. Živojinović*, Le conflit entre Chilandar et Saint-Pantéléémôn au sujet du village de Breznica, *Byzantinoslavica* 56 (1995) 237–244.

Sommerweide (съ планинѡмь) sowie das Dorf Radibužda Gornja (jetzt Radibuš) mit einer Sommerweide (с планинѡмь).²⁴

Um 1343 ließ Stefan Uroš IV. Dušan eine Urkunde zugunsten des Klosters der Gottesmutter Htetovska verfassen²⁵, welches zwischen 1342 und 1348 zu einem Metochion des Klosters Hilandar wurde.²⁶ Zu den Besitzungen des Klosters der Gottesmutter Htetovska zählte unter anderem das Dorf Gari (jetzt Gajre), rund 2 km w. von Tetovo²⁷, mit einer Sommerweide (с планинѡмь).²⁸ In derselben Urkunde stellte der serbische König fest, daß besagtes Kloster über keine (bzw. wohl nicht ausreichende) Sommerweiden verfügte, worauf er ihm eine Sommerweide namens *Nanovi Dolj* schenkte (И видѣ кралевьст' во ми цръкъвь Светоу ю Богородицоу Хѣтѡвскоу не имоуцоу планине, и приложихъ планиноу Нановъ Доль).²⁹ Des weiteren verordnete er, daß diese Schenkung unter anderem weder von Albanern noch von Vlachen (ни Ар'ванасинь, ни Влахъ) behelligt werden dürfe, was darauf hindeutet, daß beide Bevölkerungsgruppen damals in der Region um Tetovo lebten.³⁰

Der serbische König Stefan Uroš II. Milutin bestätigte vor 1308 den Besitz des Klosters Sveti Nikita bei Skopje, das als Metochion auf das Kloster Hilandar übergegangen war.³¹ In dieser Urkunde werden insgesamt vier Sommerweiden genannt, nämlich *Ljubotēni*³² sowie *Plasj* und zwei namens *Soštne* (Планина Люботѣнь съ властимъ си, и другога планина Пласъ, съ властимъ си. Другузѣ двѣ планинѣ нарекомъби Социнь).³³, welche aufgrund des Kontextes an den südlichen Hängen der *Skopska Crna Gora*, n. von Skopje, zu lokalisieren sind.³⁴

3. Das Kloster Hilandar und die Vlachen in der historischen Landschaft Mazedonien

Über großen Landbesitz im Mittellauf des Flusses Strumica verfügte unter anderem das Athōs-Kloster Hilandar, das weite Teile des Ogražden-Gebirges besaß. Es hatte vom Zaren Stefan Uroš IV. Dušan Sommerweiden (планинахъ) und weitere Weideflächen in der Gegend *Kunarach* oberhalb des Ortes Sekirnik (оу Коунарахъ више Секирника), an den südwestlichen Ausläufern des Ogražden-Gebirges, erhalten. Zwischen 1349 und 1353 wurde der Abt des Klosters namens Ioanī mit einer Abordnung von Mönchen beim Zaren vorstellig, da ihrem Eigentum seitens der

²⁴ Ediert in: S. Mišić, Hrisovulja cara Stefana Dušana o poklanjanju crkve Svetog Nikole u Psači manastiru Hilandaru, Stari srpski arhiv 4 (2005) 135–149, hier 138.

²⁵ Spomenici, III, 306–322.

²⁶ Živojinović, Estates, 83.

²⁷ V. Kravari, Villes et villages de Macédoine occidentale, Paris 1989, 187.

²⁸ Spomenici, III, 312.

²⁹ Die Sommerweide *Nanovi Dolj* ist wahrscheinlich in der Šar Planina bei Tetovo zu verorten (vergleiche zu dieser Lokalisierung: Ibid, 318, Anmerkung 43).

³⁰ Ibid, 318–319.

³¹ Urkunde ediert in: Spomenici za srednovekovnata i ponovata istorija na Makedonija I, Skopje 1975, 317–323.

³² Jetzt das Dorf Ljuboten, rund 11 km nnö. von Skopje. Siehe dazu: Kravari, Villes et villages, 135–136.

³³ Spomenici, I, 321.

³⁴ Kravari, Villes et villages, 158.

Feudalherren, Edelmänner und *Katune*³⁵ der Vlachen des Kaisers Schaden zugefügt worden sei (КАКО ИХ ВБИДЕ ВЛАСТЕЛЕ И ВЛАСТЕЛИЧНИКИ И КАТОУНИ ВЛАХЪ ЦАРЬСТВА МИ). Daraufhin entsandte der Zar seinen Edelmann Branilo, um die Grenzen des Klosterbesitzes vor Zeugen nochmals festzuschreiben.³⁶

In der Stifterinschrift des mächtigen Lokalherrschers Jovan Oliver³⁷ aus dem Jahre 1341, in welcher er die Gründung des Klosters des Heiligen Erzengels Michael in Lesново³⁸ festschreiben ließ und welche in drei Teilen als „Urkunde auf Stein“ über dem W- und dem S-Eingang des Katholikon erhalten ist,³⁹ wird unter anderem ein *Katun der Vlachen auf der Stroja* (КАТОУНЪ ВЛАХА НА СТРОИ)⁴⁰ als Besitz des Klosters genannt. Dieser ist mit großer Wahrscheinlichkeit in der Nähe des Weilers Globica, rund 5 km ssw. des Ortes Zletovo, zu lokalisieren.⁴¹ Aus einer Notiz des Schreibers Stanislav im Mēnaion desselben Jovan Oliver aus dem Jahre 1342 geht hervor, daß das Kloster des Heiligen Erzengels Michael in Lesново ein Metochion des Klosters Hilandar geworden war.⁴² Doch bereits im Jahre 1347 wurde das Kloster in Lesново im Zuge der Gründung des Bistums Zletovo durch Stefan Uroš IV. Dušan ebendiesem unterstellt.⁴³ Derselbe *Katun der Vlachen auf der Stroja* (КАТОУНЪ ВЛАХЪ НА СТРОИ) wird auch in dieser Urkunde erwähnt. Eventuell ist ein zweiter *Katun* (ПОДЪ КАТОУНЪ) in der Nähe des Ortes Buneš, rund 4 km s. von Zletovo, zu verorten. Daß das Kloster Lesново – und damit auch das Kloster Hilandar zwischen 1342 und 1347 – Weideflächen in der Region besaßen, geht aus der folgenden allgemeinen Formulierung in der betreffenden Urkunde hervor: И ЦЮ КЕЪТЪ ПЛАНИНА ЦРЪКОВНА И ПАШНИЦА И ЗИМОВИЦА ВСЪМЪ ТЪМЪ ДА ВЕЛАДАЕ ЦРЪКЪВЪ СВЕТАГО АРХАНГЕЛА. АЦЕ ЛИ КТО НАУНЕТЪ ПО СИЛЪ ПАСТИ ИЛИ ЗИМОВАТИ, ДА ДАЕ ТРАВНИНОУ ЦРЪКВИ ПО ЗАКОНУ.⁴⁴ Die Überlieferung der schriftlichen Quelle läßt in diesem Falle keine Verortung zu, beweist jedoch, daß das Kloster Hilandar sowohl über Winter- als auch über Sommerweiden in diesem Teil der historischen Landschaft Mazedonien verfügte.

Am 15. August 1381 überantwortete der Lokalherrscher Konstantin Dragaš das Kloster des Heiligen Erzengels Michael in Lesново samt seinen Besitzungen wiederum dem Athōs-Kloster Hilandar.⁴⁵ In der betreffenden Urkunde wird die *Wüstung*⁴⁶

³⁵ Bei einem *Katun* handelt es sich im weitesten Sinne des Wortes um eine saisonal – d. h. auf die Sommer- oder Wintermonate – begrenzte Siedlung vlachischer, albanischer oder anderer Hirten. Siehe zur Organisationsform des *Katun* den folgenden Sammelband, der in zahlreichen Beiträgen sehr reichhaltige Informationen zur Thematik enthält: Simpozijum o srednjovekovnom katunu, Sarajevo 1963.

³⁶ Popović, Spätbyzantinische Siedlungen, 231–232.

³⁷ PLP, Nr. 14888.

³⁸ Siehe zur Geschichte des Klosters: S. Gabelić, Manastir Lesново, Beograd 1998, 23–50.

³⁹ Besagte Inschrift wurde ediert in: G. Tomović, Morfologija ćirilčikih natpisa na Balkanu, Beograd 1974, 56–58 (br. 37). Eine genaue Analyse dieser und weiterer Quellen zur Geschichte des Klosters in: G. Tomović, Povelja manastira Lesnova, Istorijski časopis 24 (1977) 83–102.

⁴⁰ Eadem, Morfologija, 57.

⁴¹ Živojinović, Estates, 81; Tomović, Povelja, 93–94.

⁴² Publiziert in: J. Ivanov, Bălgarski starini iz Makedonija. Sofija 1931 (Nachdruck Sofija 1970), 162–163.

⁴³ Arhimandrit Leonid, Hrisovulja Cara Stefana, data u Skoplju 1347 godine, iz crkvenog i državnog sabora, koji bijaše skupljen u to doba, a kojom se osniva episkopska stolica u manastiru Ljesnovskom, Glasnik Srpskog Učenog Društva 10 (1870) 287–296.

⁴⁴ Ibid, 290, 291, 295.

⁴⁵ Seine diesbezügliche Urkunde wurde unter anderem ediert in: Actes de Chilandar II. Actes slaves, ed. B. Korabiev, Vizantijskij vremennik 17/1, (1915) 542–543.

⁴⁶ Der Begriff *вѣстница* eröffnet vielschichtige Interpretationsmöglichkeiten. Grundsätzlich ist er mit „Wüstung“ zu übersetzen. Allerdings sind je nach Kontext und Inhalt der jeweiligen Urkunden

Nastroi genannt, wo sich die Vlachen befunden hatten (селище настрои, где соу власи съдѣли).⁴⁷ Da es sich bei einem *Katun* um eine saisonal begrenzte Siedlungsform handelt, ist meines Erachtens davon auszugehen, daß *Nastroi* eine „Interimswüstung“ war, deren Wüstfallen nach kurzer Zeit, d. h. der Saison entsprechend, wieder aufgehoben wurde.⁴⁸ Wie bereits in der Urkunde des Jahres 1347, werden auch in derjenigen des Konstantin Dragaš allgemein Weideflächen – nämlich Sommer- und Winterweiden – ohne deren Lokalisierung genannt (планине и пашица и зимовица).⁴⁹

Schließlich bestätigte der serbische König Stefan Uroš II. Milutin vor 1308 der serbische König Stefan Uroš II. Milutin den Besitz des Klosters Sveti Nikita bei Skopje, ein Metochion des Klosters Hilandar, und darunter auch einen *Katun der Vlachen* (каѠуѠъ Влахъ) an den südlichen Hängen der *Skopska Crna Gora* in der Umgebung des Dorfes Kučevište.⁵⁰

4. Zusammenfassung

Die byzantinischen und altslavischen Urkunden der Klöster des Heiligen Berges Athōs aus dem 14. Jahrhundert stellen eine reiche Quelle für die Erforschung der Weidewirtschaft des Klosters Hilandar in der historischen Landschaft Mazedonien dar. Eine Verortung der entsprechenden Winter- und Sommerweiden offenbart, daß sich der betreffende Besitz des Klosters in einem Bogen von Südosten nach Nordwesten quer durch die besagte historische Landschaft spannte. Von besonderem Interesse – auch in zukünftigen Forschungsansätzen – ist die Frage nach dem Verhältnis der transhumanen Vlachen zum Besitz des klösterlichen Nachbarn, das auf der Basis der bisherigen Quellenbelege sowohl friedliche Koexistenz als auch Konflikte bezeugt.

verschiedenartige Deutungen möglich. Vergleiche zu dieser Thematik folgende Beiträge: *V. Kravari*, L'habitat rural en Macédoine occidentale (XIIIe–XIVe siècles), Byzanz als Raum (Veröffentlichungen der Kommission für die Tabula Imperii Byzantini 7), Wien 2000, 83–94; *R. Mihaljčić*, Selišta. Prilog istoriji naselja u srednjovekovnoj srpskoj državi, Zbornik Filozofskog fakulteta 9/1 (1967) 173–224; *Idem*, Selište, Leksikon srpskog srednjeg veka, Beograd 1999, 664–665; *F. Sauerwein*, Historisch-geographische Methoden zur Wüstungsforschung in Griechenland. Ihre Realisierung am Beispiel von Ost-Lokris, Orbis Terrarum 1 (1995) 91–108; *Idem*, Wüstung, Mensch und Landschaft in der Antike, Lexikon der Historischen Geographie, Stuttgart-Weimar 2006, 621–623. Martin Born hat aus der Perspektive der westlichen Mediävistik ein Interpretationsmodell entwickelt, das auf dem rechtlichen Status von Wüstungen aufbaut: *M. Born*, Wüstungen und Sozialbrache, Erdkunde. Archiv für wissenschaftliche Geographie 22 (1968) 145–151; *Idem*, Wüstungsschema und Wüstungsquotient, Erdkunde. Archiv für wissenschaftliche Geographie 26 (1972) 208–218.

⁴⁷ Actes de Chilandar II, ed. *Korablev*, 543.

⁴⁸ Siehe zur „Interimswüstung“ im Detail: *Born*, Wüstungsschema, 211–216.

⁴⁹ Actes de Chilandar II, ed. *Korablev*, 543.

⁵⁰ *Kravari*, Villes et villages, 125–126; *Mošin-Slaveva*, Manastrot Sv. Nikita, 321.

Михаило Св. Појовић

(Институт за средњовековне студије Аустријске академије наука,
Одсек за византијске студије)

МАНАСТИР ХИЛАНДАР И СТОЧАРСТВО У ИСТОРИЈСКОЈ ОБЛАСТИ МАКЕДОНИЈА У XIV ВЕКУ

Грчке и српске повеље XIV века богат су извор за проучавање сточарства на поседима манастира Хиландара у историјској области Македонија. Убикација одговарајућих зимских и летњих пашњака открила је да су се ти манастирски поседи протезали у широком луку од југоистока ка северозападу поменуте историјске области. Од посебног интереса за нашу тему, као и за будућа истраживања, јесте питање односа Влаха према поседу манастирског суседа, који је посведочен досадашњим подацима из извора – мирним суживотом, али и сукобима.

